



吉米言专栏

吉米言法
法律公益服务专业人士

既然要讲好华人故事，自然需要谈到故事的载体，即语言本身。我曾写过一篇试图解决思维的清晰，这一篇就谈一下如何把故事用英语准确的叙述出来（针对英语地区）。这中间牵涉到理解汉英在谓语动词和英语时态上的区别。

汉语的表达，有时出于恭谦，有时候出于修辞，句子往往变得冗长啰哩啰嗦。这和19世纪英法上流社会语言的女性化以示柔和优雅有几分相似，但是在司法环境下，书面英语应该更多以学术论文的书写风格为参考，开篇言居要，论点清晰，论据详实，表达准确，不要花哨的长句，一句句子只表达一个意思。

英语以灵巧见长，常常自创名词，也无需类似规范法国语言的法兰西学术院的批准。名词由于有担任明确的主宾作用，生僻的词可以通过查字典来完成。但是谓语动词常需要作者主

用英文叙述华人故事

观上仔细的观察和表述，所以一旦使用准确，写出来的句子一定腰身纤细，婀娜多姿。如，看，望，瞪，瞟，瞄，盯，眯若能区别使用，含义自然一清二楚。当然这里要注意谓语动词短语的使用，介词搭配错误，意思可能南辕北辙，所以表达要力求准确而精炼，反之则不然。

英语中还有一个汉语不明显的语法现象就是时态，究竟什么时候使用现在时，什么时候使用过去时，这也是很多华裔作者的一个长期困惑。英语的表达要有画面感，解释画面的中景，远景和特写可能帮助大家理解时态的切换。如果远景用来确定某一个事件的特定背景（往往是已发生的事情），要用过去时。而当你开始从远景进入中景的时候，你的时态就可以开始切换到一般现在时态，甚至到特写时的现在进行时。这样你的文字可以还原一个时空的纵深，让人在时间里准确地读出空间的位置。

英语的思维不是一蹴而就。我们常常在强



迫自己用英语书写时，连贯的中文思绪会不断被自我强迫的英语表述切断，这样最后的英语句子段落会变得支离破碎，毫无逻辑。要记得在司法纠纷的过程中，“如果你开口说话，那么你所说的每一句话都将作为呈堂证供”。所以为了表达的精准，应该允许自己用母语思考，然后再做翻译。

将不同设计文化共融 各自表现出独特风格

可能有人认为，无法把不同的室内设计和文化放在同一个屋檐下。其实不然，不同的设计文化以并存，更可以表现出独特的风格。

设计和装饰书籍《全球波西米亚风：如何在家满足您的旅行癖》(Global Bohemian: How to Satisfy Your Wanderlust at Home)的作者认为，每件家具都各有特色及故事。

来自不同国家和文化的物品似乎彼此矛盾，难以融和，但是如果这些共享一种颜色或材料（例如木材或金属）的物品放在一起，整体上不仅共和，而且表现出独特的风格。

以面料而言，从充满乡村气息的粗麻布到光滑的天鹅绒，以

至豪华的丝绸、巴比羊毛、磨损的皮革和带有动物印花的物料，只要配搭得宜，不同的物料都可以令人感到舒适，没有格格不入和堆砌的感觉，更能予人把“世界”融合在自己的屋檐下之感，吸引其他人的目光。

又例如摆放在沙发上的坐垫，不同面料的沙垫也可以带来舒服的感觉。

此外，不同的房间可以采用不同的设计，当中可以展现出不同的文化。



即使是沙发的坐垫，面料可以不同。

Debbie Travis

◀不同的设计和文化在同一屋檐下可以并存。
Debbie Travis



Debbie Travis，加拿大著名的家政女王，和美国的Martha Stewart齐名。她不仅是电视节目主持，还一大批家庭用品的招牌人物。